



**HU**

## Vízűtő egységek hegesztőpisztoly hűtésére

cool50 U40

cool50 U42

099-008598-EW511

A kiegészítő rendszerdokumentációkban leírtakat is figyelembe kell venni!

15.05.2017

**Register now  
and benefit!  
Jetzt Registrieren  
und Profitieren!**

[www.ewm-group.com](http://www.ewm-group.com)



# Általános tanácsok

## FIGYELMEZTETÉS



**Olvassa el a kezelési és karbantartási utasítást!**

**A kezelési és karbantartási utasítás ismerteti a termékek biztonságos kezelését.**

- Az összes rendszerelem kezelési és karbantartási utasítását el kell olvasni és be kell tartani, különös tekintettel a biztonsági utasításokra és figyelmeztetésekre!
- A baleset-megelőzési előírásokat és az egyes országokra vonatkozó rendelkezéseket vegye figyelembe!
- A kezelési és karbantartási utasítást a készülék használati helyén kell tárolni.
- A készüléken lévő biztonsági jelek és figyelmeztető táblák a lehetséges veszélyekről adnak felvilágosítást.  
Azoknak mindig felismerhetőeknek és olvashatóaknak kell lenniük.
- A készülék a technika mai szintjének és a szabályoknak ill. szabványoknak megfelelően készült és csak szakértők üzemeltethetik, végezhetik karbantartását és javíthatják.
- A készüléktechnika továbbfejlődése következtében fellépő műszaki módosítások különböző hegesztési viselkedést eredményezhetnek.



***Ha a gép összeszerelésével, üzembe helyezésével, használatával kapcsolatban bármilyen kérdése lenne, forduljon ahhoz a szaktereskedőhöz, akitől a gépet vásárolta vagy hívja az EWM vevőszolgálatát a +49 2680 181-0 telefonszámon.***

***A hivatalos kereskedelmi partnereink listája megtalálható a [www.ewm-group.com](http://www.ewm-group.com) honlapon.***

A gyártó felelőssége ennek a készüléknek az üzemeltetésével kapcsolatban kizárólag csak annak működőképességére korlátozódik. Minden további felelősség – teljesen mindegy, hogy milyen alapon nyugszik – nyomatékosan ki van zárva. A felelősségnek ezt a korlátozását a gép üzembe helyezésével a felhasználó elismeri. A kezelési utasításban leírtakat, valamint a gép üzemeltetésének, használatának és karbantartásának módját a gyártó nem tudja felügyelni.

A készülék szakszerűtlen összeszerelése anyagi károkat és személyi sérüléseket okozhat. Ezért a gyártó semmiféle felelősséget nem vállal az olyan veszteségért, kárért vagy költségért, amely a készülék hibás összeszerelésének, szakszerűtlen üzemeltetésének valamint hibás használatának vagy karbantartásának következménye, vagy valamilyen módon azzal összefüggésbe hozható.

© EWM AG

Dr. Günter-Henle-Straße 8

D-56271 Mündersbach

Ezen dokumentum szerzői joga a gyártónál marad.

Sokszorosítás, kivonatos formában is, csak írásos engedéllyel.

A dokumentum tartalma gondosan követve, ellenőrizve és szerkesztve lett, ennek ellenére a változtatások, hibák és tévedések joga fenntartva.

# 1 Tartalomjegyzék

|           |   |           |
|-----------|---|-----------|
| <b>1</b>  | <b>Tartalomjegyzék</b>  | <b>3</b>  |
| <b>2</b>  | <b>A saját biztonsága érdekében</b>                                       | <b>4</b>  |
| 2.1       | A kezelési- és karbantartási utasítás használata                          | 4         |
| 2.2       | Szimbólumok jelentése   | 5         |
| 2.3       | A teljes dokumentáció része   | 6         |
| <b>3</b>  | <b>Rendeltetésszerű használat</b>   | <b>7</b>  |
| 3.1       | Alkalmazási terület   | 7         |
| 3.1.1     | Kizárólag az alábbi készülékekkel együtt használható                      | 7         |
| 3.2       | Érvényes dokumentumok   | 7         |
| 3.2.1     | Garancia  | 7         |
| 3.2.2     | Szabványmegfelelőségi nyilatkozat   | 7         |
| 3.2.3     | Dokumentáció javításhoz (pótalkatrészek és kapcsolási rajzok)             | 7         |
| <b>4</b>  | <b>A gép működésének ismertetése – gyors áttekintés</b>                   | <b>8</b>  |
| 4.1       | Előlnézet   | 8         |
| 4.2       | Hátulnézet  | 9         |
| <b>5</b>  | <b>Felépítés és funkciók</b>  | <b>10</b> |
| 5.1       | Össze- / szétszerelése  | 10        |
| 5.1.1     | Tápfeszültség-kábel csatlakoztatása                                       | 11        |
| 5.2       | Szállítás és előkészületek a hegesztéshez                                 | 11        |
| 5.2.1     | A gép hűtése  | 11        |
| 5.2.2     | Üzemeltetési körülmények  | 11        |
| 5.2.2.1   | Működés közben  | 11        |
| 5.2.2.2   | Szállítás és tárolás  | 11        |
| 5.2.3     | Hegesztőpisztoly hűtése   | 12        |
| 5.2.3.1   | Hűtőfolyadék  | 12        |
| 5.2.3.2   | A megengedett hűtőfolyadékok áttekintése                                  | 12        |
| 5.2.3.3   | Maximális tömlőcsomag-hosszak   | 12        |
| <b>6</b>  | <b>A gép működésének ismertetése</b>                                      | <b>13</b> |
| 6.1.1.1   | Hűtőfolyadék betöltése  | 13        |
| 6.1.2     | Hegesztőpisztoly csatlakoztatása  | 14        |
| <b>7</b>  | <b>Karbantartás, ápolás és hulladékkezelés</b>                            | <b>15</b> |
| 7.1       | Általános   | 15        |
| 7.2       | Tisztítás   | 15        |
| 7.2.1     | Légszűrő  | 15        |
| 7.3       | Karbantartási munkák, időközök  | 16        |
| 7.3.1     | Napi karbantartási munkák   | 16        |
| 7.3.2     | Havonta elvégzendő karbantartási munkák                                   | 16        |
| 7.3.3     | Évente elvégzendő ellenőrzések (üzem közbeni ellenőrzések és vizsgálatok) | 16        |
| 7.4       | Elhasználódott készülékek ártalmatlanítása                                | 17        |
| 7.5       | Az RoHS előírásainak betartása  | 17        |
| <b>8</b>  | <b>Hibaelhárítás</b>  | <b>18</b> |
| 8.1       | Ellenőrzőlista üzemzavar elhárításhoz                                     | 18        |
| 8.2       | Vízhűtőkör légtelenítése  | 19        |
| 8.3       | Szivattyútengely megforgatása (hűtőfolyadék kör)                          | 19        |
| <b>9</b>  | <b>Műszaki adatok</b>   | <b>21</b> |
| 9.1       | cool50 U40, -U42; cool50-2 U40, -U42                                      | 21        |
| <b>10</b> | <b>Kiegészítők</b>  | <b>22</b> |
| 10.1      | Általános kiegészítők   | 22        |
| <b>11</b> | <b>A melléklet</b>  | <b>23</b> |
| 11.1      | EWM-vállalatcsoport áttekintése   | 23        |

## 2 A saját biztonsága érdekében

### 2.1 A kezelési- és karbantartási utasítás használata

#### **VESZÉLY**

**Azokra a munka- és üzemi folyamatokra vonatkozik, amelyeket szigorúan be kell tartani annak érdekében, hogy a közvetlenül súlyos személyi sérüléseket vagy halálos kimenetelű baleseteket elkerüljünk.**

- A veszélyre figyelmeztető matrica tartalmazza a "VESZÉLY" szót és egy általános veszélyre utaló szimbólumot.
- A veszély típusára az oldal szélén található piktogram utal.

#### **FIGYELMEZTETÉS**

**Azokra a munka- és üzemi folyamatokra vonatkozik, amelyeket szigorúan be kell tartani annak érdekében, hogy egy lehetséges súlyos személyi sérülést vagy halálos kimenetelű balesetet elkerüljünk.**

- A veszélyre figyelmeztető matrica tartalmazza a "FIGYELMEZTETÉS" szót és egy általános veszélyre utaló szimbólumot.
- A veszély típusára az oldal szélén található piktogram utal.

#### **VIGYÁZAT**

**Azokra a munka- és üzemi folyamatokra vonatkozik, amelyeket a lehetséges könnyebb sérülések elkerülése érdekében pontosan be kell tartani.**

- A veszélyre figyelmeztető matrica tartalmazza a "VIGYÁZAT" szót és egy általános veszélyre utaló szimbólumot.
- A veszély típusára az oldal szélén található piktogram utal.

 **Olyan műszaki sajtóosság, amit a felhasználónak figyelembe kell venni.**

Pontokba szedettek azok a kezelési utasítások és felsorolások, amelyek lépésről lépésre megmutatják Önnek, hogy az adott helyzetben mit kell tenni, pl.:

- Az áramkábel csatlakozóját egy megfelelő ellendarabba bedugni és rögzíteni.

### 2.2 Szimbólumok jelentése

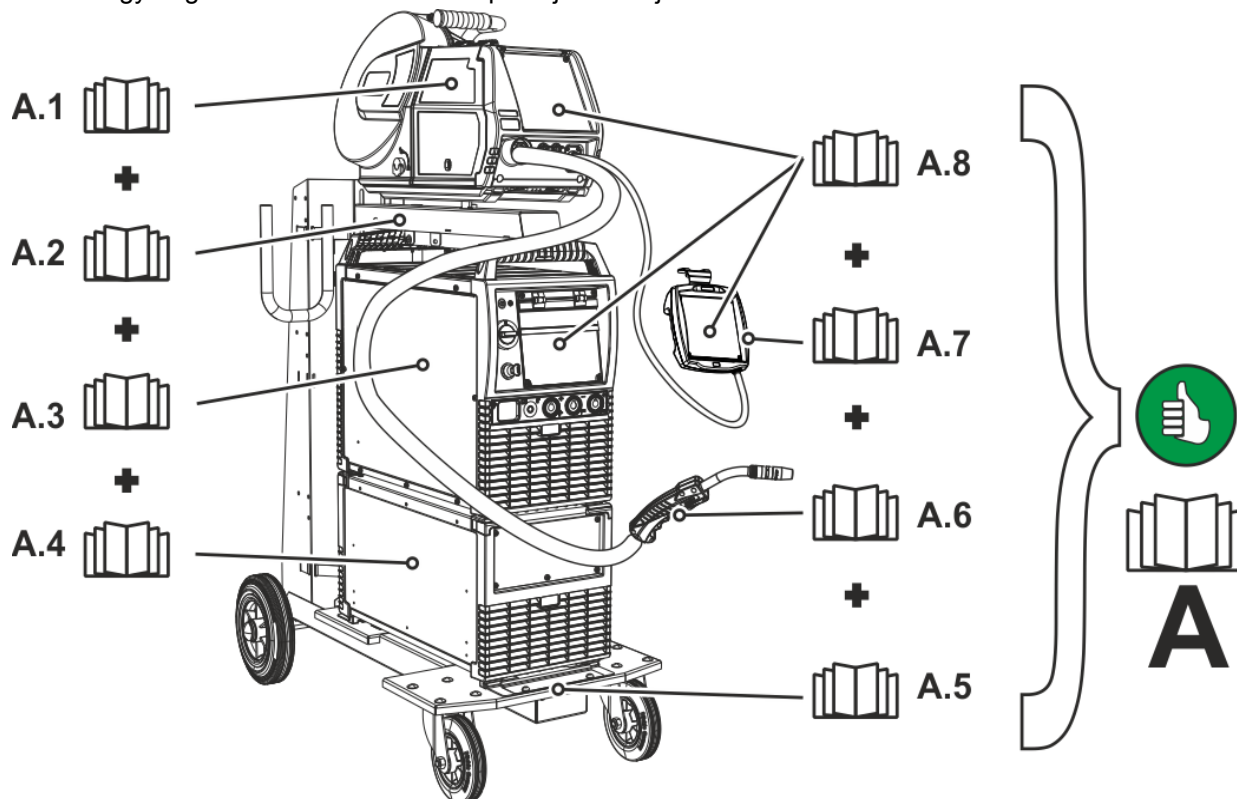
| Szimbólum | Leírás  | Szimbólum | Leírás                                       |
|-----------|---|-----------|--|
|           | Műszaki sajátosságok, amelyeket a felhasználónak figyelembe kell venni. |           | Működtetés és elengedés / érintés / tapintás |
|           | Készülék kikapcsolása   |           | Engedje el                                   |
|           | Készülék bekapcsolása   |           | Nyomja meg és tartsa lenyomva                |
|           |   |           | Kapcsolás                                    |
|           | Helytelen   |           | Forgatás                                     |
|           | Helyes  |           | Számérték – beállítható                      |
|           | Belépés a menübe  |           | A jelzőlámpa zölden világít                  |
|           | Navigálás a menüben   |           | A jelzőlámpa zölden villog                   |
|           | Kilépés a menüből   |           | A jelzőlámpa pirosan világít                 |
|           | Időábrázolás (példa: 4 mp várakozás / működtetés)                       |           | A jelzőlámpa pirosan villog                  |
|           | Megszakítás a menüábrázolásban (további beállítási lehetőségek vannak)  |           |  |
|           | Szerszám nem szükséges / ne használjon                                  |           |  |
|           | Szerszám szükséges / használjon   |           |  |

## 2.3 A teljes dokumentáció része



**Ez a kezelési és karbantartási utasítás a teljes dokumentáció része és csak az összes rész-dokumentummal együtt érvényes! Az összes rendszerelem kezelési és karbantartási utasítását el kell olvasni és be kell tartani, különösen a biztonsági utasításokat!**

Az ábra egy hegesztőrendszer általános példáját mutatja.



Ábra 2-1

| Poz. | Dokumentáció   |
|------|--|
| A.1  | Huzalelőtoló készülék                                    |
| A.2  | Opciók átépítési útmutató                                |
| A.3  | Áramforrás   |
| A.4  | Hűtőkészülék, feszültségátalakító, szerszámoszláda, stb. |
| A.5  | Szállítókocsi  |
| A.6  | Hegesztőpisztoly   |
| A.7  | Távvezérlők  |
| A.8  | Vezérlés   |
| A    | Teljes dokumentáció                                      |

### 3 Rendeltetésszerű használat

#### ⚠ FIGYELMEZTETÉS



**A nem rendeltetésszerű használat miatti veszélyek!!**

A készülék a technika mai szintjének és a szabályoknak ill. szabványoknak megfelelően ipari használatra készült. Kizárólag a típustáblán megadott hegesztési eljárásokhoz használható. Nem rendeltetésszerű használat esetén a készülékből személyekre, állatokra és anyagi értékekre ható veszélyek származhatnak. Az ezekből eredő károkért nem vállalunk felelősséget!

- A készüléket kizárólag rendeltetésszerűen és képzett, szakértő személyzetnek szabad használnia!
- A készülék szakszerűtlen módosítása vagy átépítése tilos!

#### 3.1 Alkalmazási terület

Ez a vízűtőegység kizárólag hegesztőpisztolyok hűtésére alkalmas.

##### 3.1.1 Kizárólag az alábbi készülékekkel együtt használható

- Phoenix 355 TKM
- Taurus 355 TKM

#### 3.2 Érvényes dokumentumok

##### 3.2.1 Garancia



*Bővebb információ található a mellékelt "Warranty registration" prospektusban, valamint a garanciáról, karbantartásról és ellenőrzésről szóló tájékoztatónkban a [www.ewm-group.com](http://www.ewm-group.com) oldalon!*

##### 3.2.2 Szabványmegfelelőségi nyilatkozat



**A jelzett készülék koncepciójában és építési módjában megfelel a következő EK-irányelveknek:**

- Kisfeszültségű villamos termékekre vonatkozó irányelv (LVD)
- Az elektromágneses összeférhetőségről szóló irányelv (EMC)
- veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról szóló irányelv (RoHS)

Jogosulatlan változtatások, szakszerűtlen javítások, az "Ívfényes hegesztőberendezések - ellenőrzés és vizsgálat az üzemelés során" határidőinek be nem tartása és / vagy meg nem engedett átépítések esetén, amelyek nem kifejezetten az EWM engedélyével kerültek végrehajtásra, a jelen nyilatkozat érvényét veszíti. Minden termékhez egy eredeti specifikus megfelelőségi nyilatkozat kerül átadásra.

##### 3.2.3 Dokumentáció javításhoz (pótalkatrészek és kapcsolási rajzok)

#### ⚠ FIGYELMEZTETÉS



**Tilos mindenféle szakszerűtlen átalakítás vagy javítás!**

**A sérülések és a készülék meghibásodásának elkerülése érdekében a készüléken bármiféle átalakítást vagy javítást csak arra kiképzett szakember végezhet!**

**Szakszerűtlen javítás vagy átalakítás a garancia elvesztésével jár!**

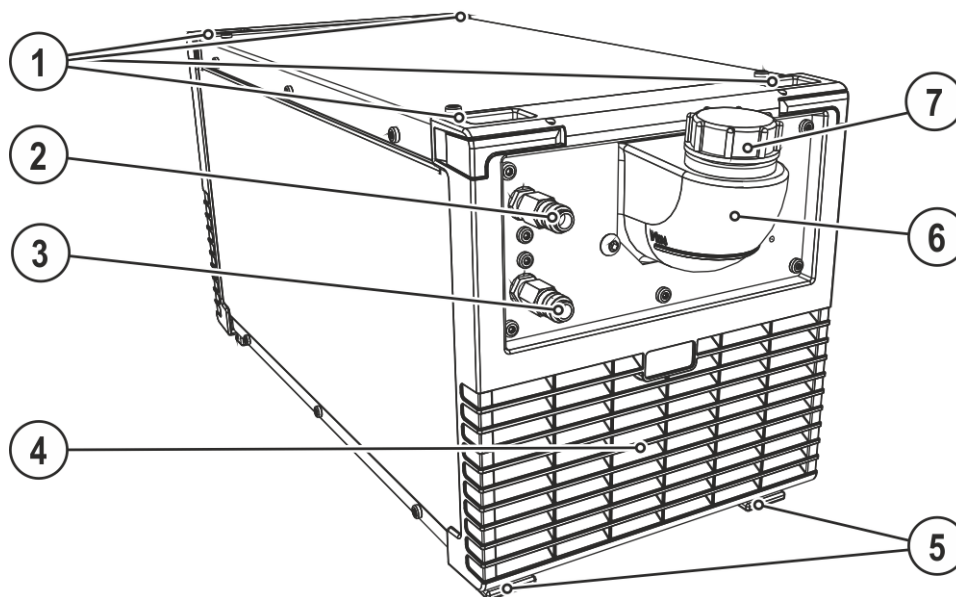
- Javítás igénye esetén kérje kiképzett szakember (EWM szakszerviz) segítségét!

A kapcsolási rajzok eredetileg a készülék belsejében is megtalálhatóak.

Tartalék alkatrészek a területileg illetékes EWM-képviselőten keresztül rendelhetők.

## 4 A gép működésének ismertetése – gyors áttekintés

### 4.1 Előlnézet

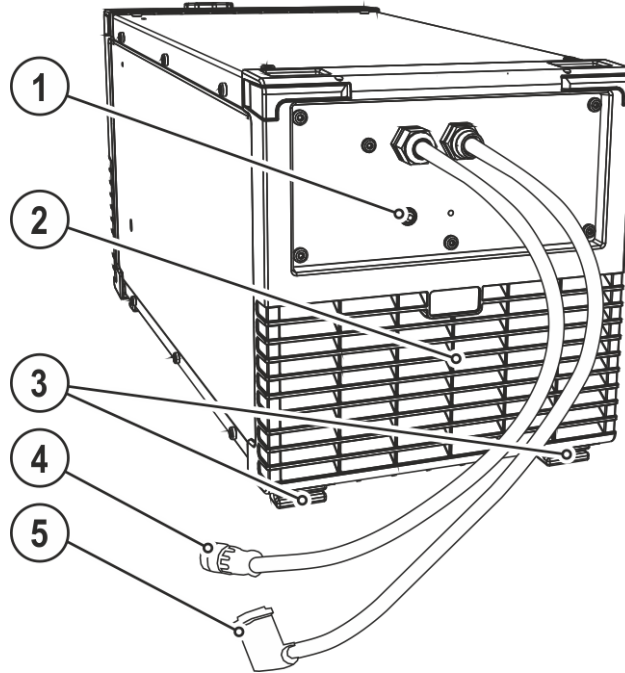


Ábra 4-1

| Poz. | Jel | Leírás   |
|------|-----|--|
| 1    |     | <b>Forgatható fülek</b><br>Összekötik a vízhűtőegységet a hegesztőgéppel     |
| 2    |     | <b>Gyorscsatlakozó, piros</b><br>Hegesztőpisztolyból visszatérő hűtőfolyadék |
| 3    |     | <b>Gyorscsatlakozó, kék</b><br>Előremenő hűtőfolyadék hegesztőpisztolyhoz    |
| 4    |     | <b>Nyílások hűtőlevegő beáramlására</b>                                      |
| 5    |     | <b>Lábak</b>   |
| 6    |     | <b>Hűtőfolyadék tartály</b>  |
| 7    |     | <b>Hűtőfolyadék-tartály zárósapka</b>  |



## 4.2 Hátulnézet



Ábra 4-2

| Poz. | Jel | Leírás  |
|------|-----|---|
| 1    |     | <b>Vízszivattyú kismegszakítója nyomógomb</b><br>A kioldott kismegszakítót a nyomógomb megnyomásával lehet visszakapcsolni. |
| 2    |     | <b>Nyílások hűtőlevegő kiáramlására</b>   |
| 3    |     | <b>Lábak</b>  |
| 4    |     | <b>8-pólusú csatlakozó aljzat</b><br>Vízhűtő egység vezérlőkábel  |
| 5    |     | <b>Csatlakozó dugó, 4-pólusú</b><br>Tápfeszültség vízhűtő egység számára  |

## 5 Felépítés és funkciók

### ⚠ FIGYELMEZTETÉS



**Balesetveszély elektromos feszültség miatt!**

**Áramvezető részek (pl. csatlakozó hüvelyek) megérintése életveszélyes lehet!**

- Olvassa el figyelmesen és tartsa be ennek a kezelési utasításnak az első oldalain található biztonsági előírásokat!
- A készülék üzembe helyezését kizárólag olyan szakember végezheti, aki megfelelő ismeretekkel rendelkezik ívhegesztő berendezések területén!
- Csatlakozó- vagy áramkábeleket (pl. elektródafogót, hegesztőpisztolyt, testkábel) csak a készülék kikapcsolt állapotában szabad csatlakoztatni!



**Az összes rendszer-, ill. tartozék részegység dokumentációját el kell olvasni és be kell tartani!**

### 5.1 Össze- / szétszerelése

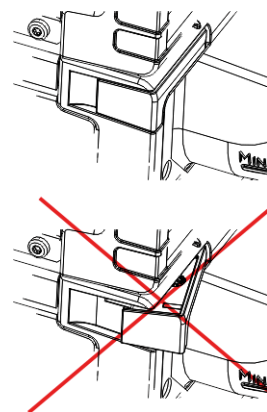
### ⚠ FIGYELMEZTETÉS



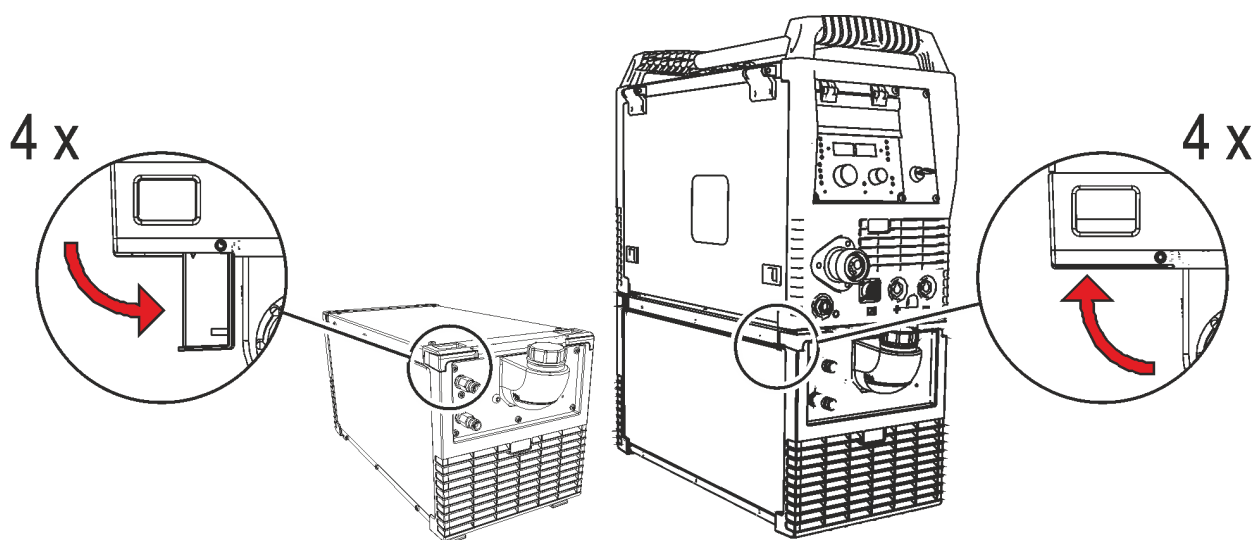
**Balesetveszély a nem lezárt rögzítőfülek miatt!**

**A hegesztőgép és a vízhűtőegység összeszerelése során ügyelni kell arra, hogy semmiféle szennyeződés ne legyen a kettő között, és az illesztés megfelelő legyen. A szakszerűtlen összeszerelés következtében a vízhűtőegység meglazulhat és súlyos sérüléseket okozhat.**

- Összeszerelés előtt a hegesztőgép lábairól és a vízhűtőegység elfordítható füleiről el kell távolítani az esetleg ott lévő szennyeződéseket.
- Szállítás előtt mindig ellenőrizni kell, hogy az elfordítható füleket megfelelően rögzítettük-e (az elfordítható füleket ütközésig kell lezárni)!



**A vízhűtőegység és a hegesztőgép össze- ill. szétszereléséhez nincs szükség semmilyen szerszámmra, csupán néhány fület kell kézzel elfordítani.**



Ábra 5-1

- A vízhűtőegységen található mind a négy forgatható fület ütközésig kifordítani.
- A hegesztőgépet ráhelyezni úgy a vízhűtőegységre, hogy a hegesztőgép lábai pontosan a vízhűtőegységen erre kialakított furatokba essenek.
- Mind a négy fület ütközésig elfordítva lezárni.

### 5.1.1 Tápfeszültség-kábel csatlakoztatása

#### Vezérlő- és tápfeszültség kábelek a hegesztőgéphez

A vízhűtőegység és a hegesztőgép közötti kapcsolatot két kábel biztosítja.

- A vezérlőkábel csatlakozó dugóját az áramforrásba bedugni.
- A tápfeszültség-kábel csatlakozó dugóját az áramforrásba bedugni.

## 5.2 Szállítás és előkészületek a hegesztéshez

### ⚠ FIGYELMEZTETÉS



**Balesetveszély a nem daruzható készülékek meg nem engedett szállítása miatt!**

**A készülék daruzása és felfüggesztése nem megengedett! A készülék leeshet és személyi sérüléseket okozhat! A fogantyúk, hevederek vagy tartók kizárólag csak kézzel történő szállításhoz alkalmasak!**

- A készülék nem alkalmas daruzáshoz vagy felfüggesztéshez!



**A készüléket kizárólag egy megfelelő teherbírású és vízszintes felületre (IP 23 szerinti szabadban történő munkavégzésnél is) szabad letenni és üzemeltetni!**

- **Biztosítani kell egy csúszásmentes sima felületet a készülék számára, és gondoskodni kell a munkahely megfelelő megvilágításáról.**
- **Mindenkor biztosítani kell a készülék biztonságos kezelését.**

### 5.2.1 A gép hűtése



**A készülék nem megfelelő hűtése teljesítménycsökkenést okoz, és a gép károsodásához vezethet.**

- **Biztosítani kell az előírt környezeti feltételeket!**
- **A hűtőlevegő be- és kiáramlására szolgáló nyílásokat szabadon kell hagyni!**
- **A készülék körül minimum 0,5 m-es szabad távolságot kell tartani!**

### 5.2.2 Üzemeltetési körülmények



**A készüléket kizárólag egy megfelelő teherbírású és vízszintes felületre (IP 23 szerinti szabadban történő munkavégzésnél is) szabad letenni és üzemeltetni!**

- **Biztosítani kell egy csúszásmentes sima felületet a készülék számára, és gondoskodni kell a munkahely megfelelő megvilágításáról.**
- **Mindenkor biztosítani kell a készülék biztonságos kezelését.**



**A készülék károsodását okozhatja, ha a környezeti levegő a szokásosnál lényegesen több port, savakat, korrozív gázokat, ill. anyagokat tartalmaz.**

- **Meg kell akadályozni, hogy túl nagy füst, gőz, olajpára vagy köszörlésből származó por legyen a készülék környezetében!**
- **Meg kell akadályozni, hogy sótartalmú levegő (tengeri levegő) legyen a készülék környezetében!**

#### 5.2.2.1 Működés közben

**Környezeti levegő hőmérséklete:**

- -25 °C ÷ +40 °C között,

**relatív páratartalma:**

- max. 50% 40 °C-on
- max. 90% 20 °C-on

#### 5.2.2.2 Szállítás és tárolás

**Zárt térben történő tárolás közben a környezeti levegő hőmérséklete:**




- -30 °C ÷ +70 °C

**Levegő relatív páratartalma**

- maximum 90% 20 °C-on

## 5.2.3 Hegesztőpisztoly hűtése

### 5.2.3.1 Hűtőfolyadék

-  **A hűtőfolyadék fagyállósága nem megfelelő!**  
**A környezeti feltételekhez igazodva különféle hűtőfolyadékok használhatók > lásd fejezet 5.2.3.2.**  
**A fagyálló hűtőfolyadékok (KF 37E vagy KF 23E) fagyállóságának mértékét rendszeres időközönként ellenőrizni kell, hogy elkerüljük a készülék vagy a kiegészítők károsodását.**
  - **A hűtőfolyadék fagyállóságának mértékét TYP 1 mérőműszerrel kell ellenőrizni.**
  - **Ha a hűtőfolyadék fagyállósága nem megfelelő, le kell cserélni!**
  
-  **Hűtőfolyadékok keverése!**  
**A hűtőfolyadék összekeverése vagy nem megfelelő hűtőfolyadék használata károsodást okozhat és a gyártó garanciájának elvesztésével jár!**
  - **Kizárólag ebben a kezelési utasításban megtalálható (Hűtőfolyadékok áttekintése) hűtőfolyadékot használjon!**
  - **Különböző típusú hűtőfolyadékokat tilos összekeverni!**
  - **A hűtőfolyadék lecserélésekor a hűtőrendszerben lévő összes hűtőfolyadékot le kell eresztetni.**
  
-  **A hűtőfolyadék ártalmatlanításának a hatósági előírásoknak megfelelően és a megfelelő biztonsági adatlapok figyelembevételével kell történnie (Német hulladékulcs szám: 70104)!**  
**Nem szabad a háztartási hulladékkal együtt ártalmatlanítani!**  
**Nem kerülhet a csatornahálózatba!**  
**Folyadékmegekötő anyagokkal (homok, kovaföld, savkötő, univerzális folyadékmegekötő szer, fűrészpor) ítassa fel.**

### 5.2.3.2 A megengedett hűtőfolyadékok áttekintése

| Hűtőfolyadék típusa | Hőmérséklettartomány |
|---------------------|----------------------|
| KF 23E (standard)   | -10 °C ÷ +40 °C      |
| KF 37E              | -20 °C ÷ +10 °C      |

### 5.2.3.3 Maximális tömlőcsomag-hosszak

|   | 3,5 bar-os szivattyú | 4,5 bar-os szivattyú |
|---|----------------------|----------------------|
| Készülékek külön huzalelőtoló készülékkel vagy anélkül  | 30 m                 | 60 m                 |
| Kompakt készülékek kiegészítő közbenső hajtással (példa: miniDrive)                               | 20 m                 | 30 m                 |
| Készülékek külön huzalelőtoló készülékkel és kiegészítő közbenső hajtás nélkül (példa: miniDrive) | 20 m                 | 60 m                 |

Az adatok alapvetően a teljes tömlőcsomag-hosszra vonatkoznak, a hegesztőpisztolyt is beleértve. A szivattyúteljesítmény a típustábláról látható (paraméter: Pmax).

3,5 bar-os szivattyú: Pmax = 0,35 Mpa (3,5 bar)

4,5 bar-os szivattyú: Pmax = 0,45 Mpa (4,5 bar)

## 6 A gép működésének ismertetése

### Hűtőfolyadék-szivattyú túlterhelése!

A vízhűtőegységet tilos üzemeltetni, ha nincs hozzá hegesztőpisztoly csatlakoztatva, mert ez (mivel a hűtőfolyadék nem tud cirkulálni a hűtőkörben) a vízhűtőegység túlterhelését és károsodását okozhatja.

- A vízhűtéses hegesztőpisztoly hűtőfolyadék-tömlőit a vízhűtőegység gyorscsatlakozóihoz csatlakoztatni.
- Ha gázhűtéses hegesztőpisztolyt használunk, akkor a vízhűtőegység és a hegesztőgép közötti tápfeszültség- ill. vezérlőkábel csatlakozóit ki kell húzni!

A vízhűtő egységet (vízszivattyút és hűtőventillátort) kizárólag a hegesztőgép vezérli.

A hűtőfolyadék hiányát a hegesztőgép automatikusan felismeri és kijelzi.

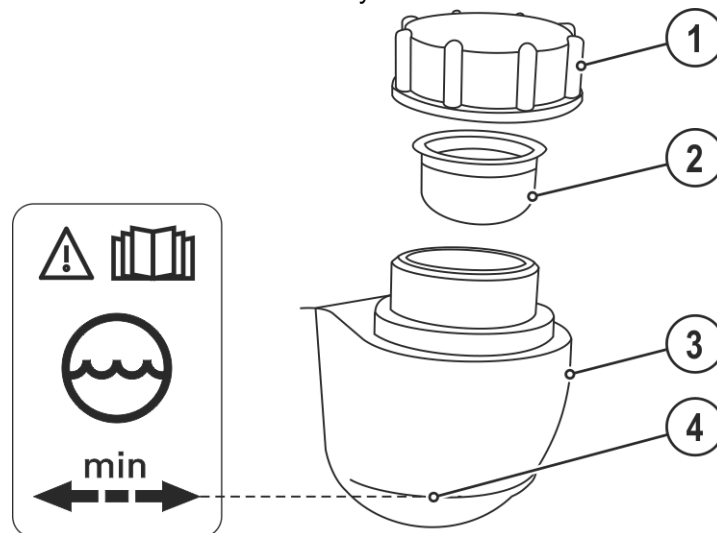
(Lásd a hegesztőgép kezelési utasítását).

### 6.1.1.1 Hűtőfolyadék betöltése

#### Első feltöltés után bekapcsolt hegesztőgép mellett minimum egy percig várni kell, hogy a kábelköteg teljesen és légmentesen feltöltődjön hűtőfolyadékkal.

Gyakori pisztolycsere esetén, ill. első feltöltés után a hűtőfolyadék-tartályban a hűtőfolyadék szintjét ellenőrizni kell és szükség esetén utána kell tölteni a hiányzó részt.

Gyárilag a gépeket minimális szintre töltik fel hűtőfolyadékkal.




Ábra 6-1

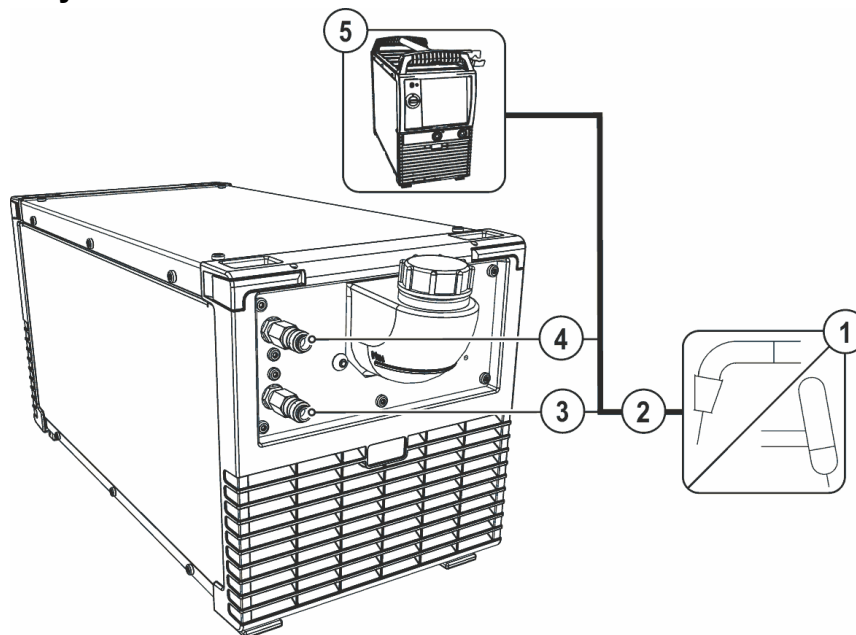
| Poz. | Jel | Leírás   |
|------|-----|--|
| 1    |     | Hűtőfolyadék-tartály zárósapka                               |
| 2    |     | Hűtőfolyadék szűrő   |
| 3    |     | Hűtőfolyadék tartály   |
| 4    |     | „Min“ jelzés<br>Hűtőfolyadék minimális szintje a tartályban. |

- Hűtőfolyadék-tartály zárófedelét lecsavarni.
- Ellenőrizni, hogy a beömlőnyíláson lévő szűrő nem szennyezett-e. Szükség esetén megtisztítani és visszatenni a helyére.
- Hűtőfolyadék-tartályt a szűrő aljáig feltölteni megfelelő hűtőfolyadékkal, majd a zárófedelét visszacsavarni.



#### A hűtőfolyadék mennyisége nem csökkenhet a megjelölt „min“ szint alá.

 Ha a tartályban a hűtőfolyadék szintje a megjelölt minimális szint alá csökkent, akkor szükségessé válhat a hűtőkör légtelenítése. Ilyen esetben a hegesztőgép kikapcsolja a vízszivattyút, és megjelenik a „Hiba a vízhűtőkörben“ hibajel, [Kühlmittelkreislauf entlüften](#).

## 6.1.2 Hegesztőpisztoly csatlakoztatása



Ábra 6-2

| Poz. | Jel   | Leírás  |
|------|---|---|
| 1    |   | <b>Hegesztőpisztoly</b>   |
| 2    |   | <b>Hegesztőpisztoly kábelköteg</b>  |
| 3    |  | <b>Gyorscsatlakozó, kék</b><br>Előremenő hűtőfolyadék hegesztőpisztolyhoz                     |
| 4    |  | <b>Gyorscsatlakozó, piros</b><br>Hegesztőpisztolyból visszatérő hűtőfolyadék                  |
| 5    |   | <b>Áramforrás</b><br>Figyelembe kell venni a kiegészítő rendszerdokumentumokban leírtakat is! |

- Hűtőfolyadéktömlők gyorscsatlakozóit a megfelelő gyorscsatlakozó hüvelyekbe ütközésig bedugni: A piros színű, visszatérő ági tömlő gyorscsatlakozóját a piros gyorscsatlakozó hüvelybe, a kék színű, előremenő ági tömlő gyorscsatlakozóját pedig a kék gyorscsatlakozó hüvelybe.

## 7 Karbantartás, ápolás és hulladékkezelés

### 7.1 Általános

#### ⚠ VESZÉLY



Sérülésveszély a készülék kikapcsolását követően is meglévő elektromos feszültség miatt!

Halálos kimenetelű baleseteket okozhat, ha a hegesztőgéppel úgy dolgoznak, hogy annak burkolata nincs a helyén!

Üzem közben a készülékben lévő kondenzátorok elektromosan feltöltődnek. 4 percig tart, amíg ezek a kondenzátorok a hálózati csatlakozó kihúzását követően elveszítik töltöttségüket.

1. Készüléket kikapcsolni.
2. Hálózati csatlakozót kihúzni.
3. Legalább 4 percet várni, amíg a kondenzátorok elvesztik töltöttségüket!

#### ⚠ FIGYELMEZTETÉS



Szakszerűtlen karbantartás, ellenőrzés és javítás!

A termék karbantartását, ellenőrzését és javítását csak szakértő, képezett személyek végezhetik. Képezett személy az, aki képzettsége, ismeretei és tapasztalatai alapján felismeri a hegesztési áramforrások ellenőrzésénél fellépő veszélyeket és lehetséges következménykárokat, és meg tudja tenni a szükséges biztonsági intézkedéseket.

- Tartsa be a karbantartási előírást > lásd fejezet 7.3.
- Ha az alábbi ellenőrzések valamelyike nem teljesül, a készüléket csak a javítás és az ismételt ellenőrzés után szabad ismét üzembe helyezni.

A hegesztőgép javítását és karbantartását csak olyan szakember végezheti, aki erre megfelelő kiképzéssel rendelkezik. Ha arra jogosulatlan személy végez javítást vagy karbantartást a gépen, akkor az a garanciális jogok megvonásával jár. Bármilyen probléma esetén forduljon ahhoz a szakkereskedőhöz, akitől a gépet vásárolta! Garanciális javítás vagy csere csak azon a szakkereskedőn keresztül lehetséges, akitől a gépet vásárolta. A gép javítása során csak eredeti alkatrészeket építsen be! Alkatrészek rendelésekor a következő adatokat kérjük megadni: gép típusa, gyártási- és cikkszám, alkatrész megnevezése és cikkszám.

Jelen készülék a megadott környezeti feltételek és normál munkafeltételek mellett messzemenően karbantartásmentes és minimális ápolást igényel.

A szennyezett készülék miatt az élettartam és a bekapcsolási idő csökken. A tisztítási intervallumokat alapvetően a környezeti feltételek és a készülék ehhez kapcsolódó elszennyeződése határozzák meg (mindazonáltal legalább félévente).

### 7.2 Tisztítás

- Tisztítsa meg a külső felületeket egy nedves kendővel (ne használjon agresszív tisztítószer).
- Fújja ki a szellőzőcsatornákat és amennyiben szükséges a készülék hűtőlamelláit olaj- és vízmentes sűrített levegővel. A sűrített levegő megforgathatja és ezáltal tönkretelheti a készülék ventilátorát. Ne fújja meg közvetlenül, ill. szükség esetén mechanikusan blokkolja a készülék ventilátorát.
- Ellenőrizze a hűtőfolyadék szennyeződéseit és amennyiben szükséges, cserélje ki azt.

#### 7.2.1 Légszűrő

Az alacsonyabb hűtőlevegő-átáramlás által csökken a hegesztőkészülék bekapcsolási ideje. A szennyszűrőt a szennyeződéstől függően (legkésőbb 2 havonta) rendszeresen le kell szerelni és meg kell tisztítani (pl. sűrített levegővel történő kifúvással).



## 7.3 Karbantartási munkák, időközök

### 7.3.1 Napi karbantartási munkák

Állapotellenőrzés szemrevételezéssel

- Hálózati csatlakozókábel és annak törésgátlója
- Gázpalack rögzítőelemei
- Végezze el a tömlőcsomag és az áramcsatlakozások külső sérülésekre vonatkozó ellenőrzését, adott esetben cserélje ki azokat, ill. szakemberrel javíttassa meg!
- Gáztömlők és azok kapcsolóegységei (mágnesszelep)
- Ellenőrizze az összes csatlakozás valamint kopóalkatrész szoros illeszkedését, adott esetben húzza után.
- Ellenőrizze a huzaltekercs szabályos rögzítését.
- Kerekek és azok biztonsági elemei
- A készülék mozgatásához szükséges elemek (heveder, emelőszem, fogantyú)
- Egyebek, általános állapot

Működésellenőrzés

- Kezelő-, jelző-, védő- és kapcsolóelemek működésének ellenőrzése.
- Áramkábelek (csatlakozók megfelelő rögzítettségét is ellenőrizni)
- Gáztömlők és azok kapcsolóegységei (mágnesszelep)
- Gázpalack rögzítőelemei
- Ellenőrizze a huzaltekercs szabályos rögzítését.
- Ellenőrizze a csatlakozók csavar- és dugaszoló csatlakozóinak, valamint a kopóalkatrészek helyes illeszkedését, adott esetben húzza után.
- Távolítsa el a rátapadó hegesztési fröccsenést.
- A huzaltovábbító görgőket rendszeresen tisztítsa meg (a szennyezettségi foktól függően).

### 7.3.2 Havonta elvégzendő karbantartási munkák

Állapotellenőrzés szemrevételezéssel

- Sérülések a burkolaton (elő-, hát- és oldallapok)
- Kerekek és azok biztonsági elemei
- A készülék mozgatásához szükséges elemek (heveder, emelőszem, fogantyú)
- Hűtőfolyadéktömlőket és azok csatlakozóit ellenőrizni, hogy nincs-e bennük szennyeződés

Működésellenőrzés

- Választókapcsolók, vezérlőelemek, vészkapcsolók, feszültségcsökkentők, jelző- és ellenőrző lámpák
- Ellenőrizni, hogy a huzalvezetés részei (huzalbevezető, kapilláriscső) megfelelően rögzítettek-e.
- Hűtőfolyadéktömlőket és azok csatlakozóit ellenőrizni, hogy nincs-e bennük szennyeződés
- Ellenőrizze és tisztítsa meg a hegesztőpisztolyt. A pisztolyban keletkező lerakódások rövidzárlatot okozhatnak, ami hátrányosan befolyásolja a hegesztési eredményt, és a pisztoly is károsodhat!

### 7.3.3 Évente elvégzendő ellenőrzések (üzem közbeni ellenőrzések és vizsgálatok)

Az IEC 60974-4 szabvány („*Időszakos felülvizsgálat és ellenőrzés*”) szerint kell elvégezni a készülék rendszeres időközönkénti átvizsgálását. Az itt leírt ellenőrzéseken túl be kell tartani az adott országban érvényes sajátos előírásokat is.



**Bővebb információ található a mellékelt "Warranty registration" prospektusban, valamint a garanciáról, karbantartásról és ellenőrzésről szóló tájékoztatónkban a [www.ewm-group.com](http://www.ewm-group.com) oldalon!**



## 7.4 Elhasznált készületek ártalmatlanítása



### **Szakszerű hulladékkezelés!**

**A készületek értékes nyersanyagokat tartalmaz, amelyeket újrahasznosítás céljából össze kell gyűjteni, az elektronikai alkatrészeket pedig előírás szerint kell ártalmatlanítani.**

- **Az elhasznált alkatrészeket tilos a háztartási hulladékokkal együtt kezelni!**
- **Az elhasznált alkatrészeket a hatósági előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani!**
- Az európai előírások szerint (az Európa Parlament 2012/19/EU sz.-ú irányelve és 2012. 07.04-i tanácsa) szerint az elhasznált elektromos vagy elektronikus berendezéseket a háztartási hulladékoktól elkülönítve kell kezelni. Az áthúzott kerek szeméttároló kuka szimbóluma azt jelenti, hogy az elhasznált készületeket elkülönítve kell összegyűjteni. Ezt a készületeket ártalmatlanítás, ill. újrafelhasználás céljából egy erre a célra szolgáló elkülönített gyűjtőhelyre kell leadni.
- Németországban törvény (2005. 03. 16-i törvény az elektromos és elektronikus berendezések forgalomba hozataláról, visszavételéről és környezetbarát megsemmisítéséről) kötelezi Önt arra, hogy az elhasznált elektromos készületeket a háztartási hulladékoktól elkülönítve kezelje. A magánszemélyek kidobásra szánt készületeit a hulladékkezeléssel és megsemmisítéssel foglalkozó gyűjtőhelyek térítésmentesen átveszik.
- Kérjük, tájékozódjon az Ön lakóhelye szerint illetékes községi- vagy városi közigazgatóságnál arról, hogy az adott településen milyen lehetőségek vannak az elhasznált készületek leadására vagy begyűjtésére!
- Az EWM részt vesz egy jóváhagyott hulladékkezelési és újrafelhasználási rendszerben, és WEEE DE 57686922 regisztrációs számon szerepel a „Használt Elektromos Berendezések Regisztrálása“-ban (EAR).
- Mindezeket túl az elhasznált hegesztőkészületeit Európában bármely EWM szakkereskedésben is leadhatja.



## 7.5 Az RoHS előírásainak betartása

Mi, az EWM AG Mündersbach, ezennel igazoljuk, hogy az Önök részére általunk szállított összes olyan termék, amelyet a RoHS-irányelv érint, megfelel a RoHS követelményeinek (lásd az idevágó EK - irányelveket az Ön készületekének megfelelőségi nyilatkozatán).

## 8 Hibaelhárítás

A gyártás során és végellenőrzés alkalmával valamennyi termék szigorú vizsgálatokon esik át. Ha ennek ellenére valamilyen rendellenességet észlel a készülék működésében, akkor annak ellenőrzését az alábbiak szerint kell elvégezni. Ha a leírt javítási mód nem vezet eredményre, akkor forduljon valamelyik hivatalos EWM szakkereskedőhöz.

### 8.1 Ellenőrzőlista üzemzavar elhárításhoz



**A készülék kifogástalan működésének alapfeltétele, hogy annak kialakítása megfeleljen a használt hozaganyaghoz és az alkalmazott védőgázhoz!**



**Vegye figyelembe a hegesztőgép kezelési utasításában leírtakat!**

| Megjegyzések | Jel | Leírás                |
|--------------|-----|-----------------------|
|              | ↗   | Hibajelenség / Hibaok |
|              | ✘   | Lehetséges javítás    |


#### Hűtőfolyadék hiba/nincs hűtőfolyadék átfolyás

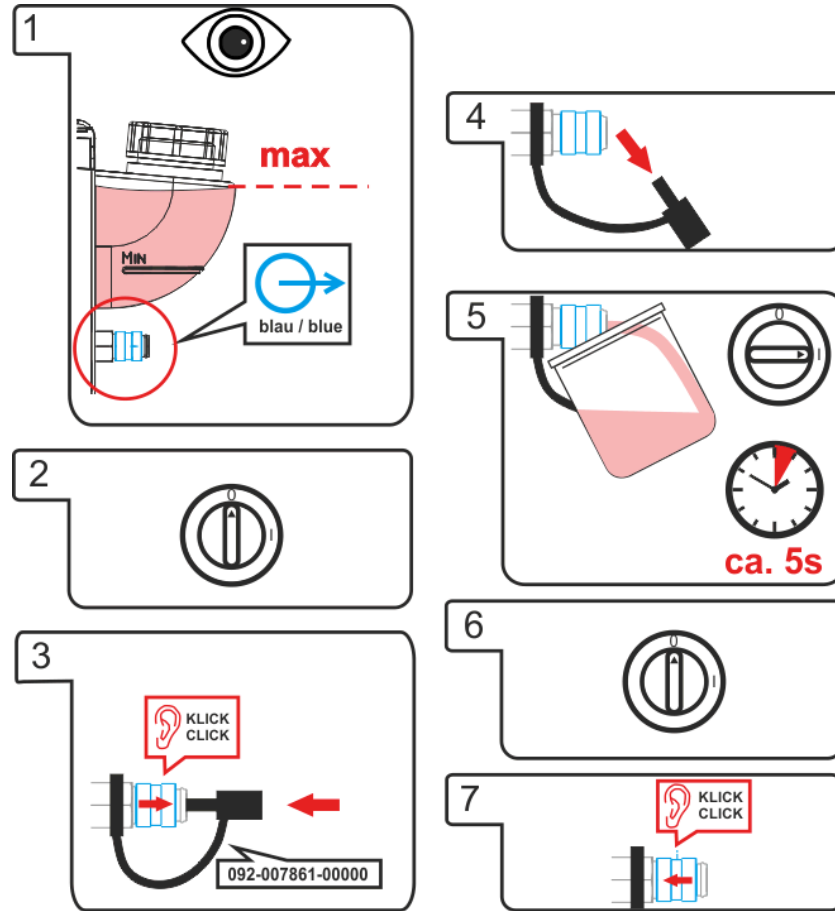
- ↗ Hűtőfolyadék térfogatárama túl kevés
  - ✘ A hűtőfolyadék szintjét ellenőrizni, és szükség esetén pótolni a hiányt
  - ✘ A tömlőkben (kábelkötegben) eltömődést okozó szennyeződést eltávolítani
  - ✘ Pisztoly kábelkötegét hurkok nélkül lefektetni
  - ✘ A vízszivattyú kismegszakítóját megnyomással visszkapcsolni
- ↗ Levegő van a hűtőkörben
  - ✘ A hűtőközeg kör légtelenítése > lásd fejezet 8.2
- ↗ A hűtőfolyadék-szivattyú blokkolva
  - ✘ Szivattyútengely megforgatása (hozzáértő szakszemélyzet által) > lásd fejezet 8.3

#### Zavarok a készülék működésében

- ↗ Csatlakozási problémák
  - ✘ Vezérlőkábelek csatlakozóit bedugni, ill. a megfelelő telepítést ellenőrizni.

## 8.2 Vízűtőkör légtelenítése

 **A hűtőrendszer légtelenítésére mindig a kék színű csatlakozót kell használni, amely a hűtőrendszer lehető legmélyebb pontján (a tartály közelében) található!**



Ábra 8-1

## 8.3 Szivattyútengely megforgatása (hűtőfolyadék kör)

### FIGYELMEZTETÉS



**Tilos mindenféle szakszerűtlen átalakítás vagy javítás!**

A sérülések és a készülék meghibásodásának elkerülése érdekében a készüléken bármiféle átalakítást vagy javítást csak arra kiképzett szakember végezhet!  
**Szakszerűtlen javítás vagy átalakítás a garancia elvesztésével jár!**

- Javítás igénye esetén kérje kiképzett szakember (EWM szakszerviz) segítségét!

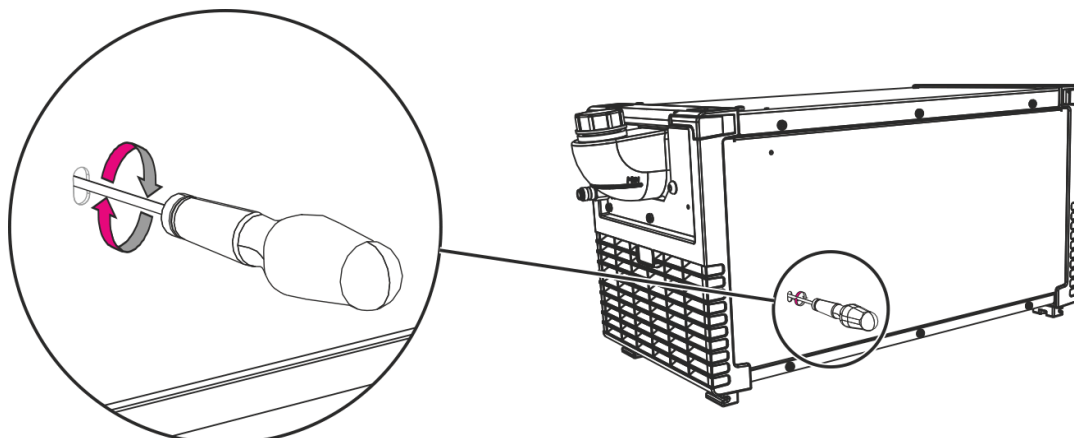


**Sérülésveszély az elektromos feszültség miatt!**

Az elektromos feszültségek érintés esetén életveszélyes áramütésekhez és égésekhez vezethetnek. Alacsony feszültségek érintése esetén is megijedhet, és annak következtében balesetet szenvedhet az illető személy.

- Ne érintsen meg közvetlenül feszültségvezető részeket, mint pl. hegesztőáram hüvelyek, rúd-, volfram- vagy huzalelektrodák!
- A hegesztőpisztolyt és/vagy az elektródafogót mindig elkülönítve helyezze le!
- Viseljen komplett személyi védőfelszerelést (a felhasználástól függően)!
- A készüléket kizárólag csak hozzáértő szakszemélyzetnek szabad felnyitni!

Hosszabb állásidők és a hűtőfolyadék szennyeződése ahhoz vezethetnek, hogy a hűtőmodul hűtőfolyadék-szivattyúja megszorul.



Ábra 8-2

- Kapcsolja ki a készüléket a főkapcsolóval.
- Illesszen egy legfeljebb 6,5 mm pengeszélességű lapos csavarhúzó az egyik szerviznyíláson keresztül középen a szivattyútengelyre. Most forgassa a csavarhúzó az óramutató járásával megegyező irányban mindaddig, amíg a szivattyútengely ismét könnyedén nem forgatható.
- Vegye el a csavarhúzó.
- Hegesztőgép főkapcsolóját bekapcsolni.

## 9 Műszaki adatok



### Műszaki adatok határértékei

A műszaki adatok határértékeinek a meghatározása az egész rendszer (vízhűtő egység és hegesztőgép) figyelembe vételével történik.

### 9.1 cool50 U40, -U42; cool50-2 U40, -U42

|                                    | cool50 U40<br>cool50-2 U40                                 | cool50 U42<br>cool50-2 U42 |
|------------------------------------|--|----------------------------|
| Tápfeszültség (a hegesztőgéptől)   | 400 V  |                            |
| Hálózati frekvencia                | 50/60 Hz   |                            |
| Hűtésteljesítmény                  | 1000 W (1 l/perc)  |                            |
| Max. szállítási mennyiség          | 5 l/perc   | 20 l/perc                  |
| Hűtőanyag max. kimeneti nyomása    | 3,5 bar  | 4,5 bar                    |
| Tartály max. térfogata             | kb. 4 l  |                            |
| Hűtőfolyadék                       | > lásd fejezet 5.2.3.2                                     |                            |
| Hűtés fajta / védelem              | F / IP 23  |                            |
| Zajkibocsátás                      | < 70 dB(A)   |                            |
| EMC-osztály                        | A  |                            |
| Biztonsági jelölés                 | CE / ENEC  |                            |
| Alkalmazott harmonizált szabványok | lásd a megfelelőségi nyilatkozatot (készülék dokumentáció) |                            |
| Méretek H x Sz x M                 | 695 x 298 x 329 mm   |                            |
|                                    | 27.4 x 11.7 x 13 inch                                      |                            |
| Súly (hűtőfolyadék nélkül)         | 16,5 kg  | 17 kg                      |
|                                    | 36.4 lb  | 37.5 lb                    |

## 10 Kiegészítők

### 10.1 Általános kiegészítők

| Típus      | Megnevezés  | Cikkszám         |
|------------|---|------------------|
| TYP 1      | Készülék hűtőfolyadék fagyáspontjának ellenőrzésére | 094-014499-00000 |
| KF 23E-10  | Hűtőfolyadék (-10 °C), 9,3 l                        | 094-000530-00000 |
| KF 23E-200 | Hűtőfolyadék (-10 °C), 200 l                        | 094-000530-00001 |
| KF 37E-10  | Hűtőfolyadék (-20 °C), 9,3 l                        | 094-006256-00000 |
| KF 37E-200 | Hűtőfolyadék (-20 °C), 200 l                        | 094-006256-00001 |

# 11 A melléklet

## 11.1 EWM-vállalatcsoport áttekintése

### Headquarters

**EWM AG**

Dr. Günter-Henle-Straße 8  
56271 Mündersbach · Germany  
Tel: +49 2680 181-0 · Fax: -244  
www.ewm-group.com · info@ewm-group.com

### Technology centre

**EWM AG**

Forststraße 7-13  
56271 Mündersbach · Germany  
Tel: +49 2680 181-0 · Fax: -144  
www.ewm-group.com · info@ewm-group.com

### Production, Sales and Service

**EWM AG**

Dr. Günter-Henle-Straße 8  
56271 Mündersbach · Germany  
Tel: +49 2680 181-0 · Fax: -244  
www.ewm-group.com · info@ewm-group.com

EWM HIGH TECHNOLOGY (Kunshan) Ltd.  
10 Yuanshan Road, Kunshan · New & Hi-tech Industry Development Zone  
Kunshan City · Jiangsu · Post code 215300 · People's Republic of China  
Tel: +86 512 57867-188 · Fax: -182  
www.ewm.cn · info@ewm.cn · info@ewm-group.cn

**EWM HIGHTEC WELDING s.r.o.**

9. května 718 / 31  
407 53 Jiříkov · Czech Republic  
Tel.: +420 412 358-551 · Fax: -504  
www.ewm-jirikov.cz · info@ewm-jirikov.cz

### Sales and Service Germany

**EWM AG**

Sales and Technology Centre  
Grünauer Fenn 4  
14712 Rathenow · Tel: +49 3385 49402-0 · Fax: -20  
www.ewm-rathenow.de · info@ewm-rathenow.de

**EWM AG**

Rudolf-Winkel-Straße 7-9  
37079 Göttingen · Tel: +49 551-3070713-0 · Fax: -20  
www.ewm-goettingen.de · info@ewm-goettingen.de

**EWM AG**

Dieselstraße 9b  
50259 Pulheim · Tel: +49 2238-46466-0 · Fax: -14  
www.ewm-pulheim.de · info@ewm-pulheim.de

**EWM AG**

August-Horch-Straße 13a  
56070 Koblenz · Tel: +49 261 963754-0 · Fax: -10  
www.ewm-koblenz.de · info@ewm-koblenz.de

**EWM AG**

Eiserfelder Straße 300  
57080 Siegen · Tel: +49 271 3878103-0 · Fax: -9  
www.ewm-siegen.de · info@ewm-siegen.de

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**

Centre Technology and mechanisation  
Daimlerstr. 4-6  
69469 Weinheim · Tel: +49 6201 84557-0 · Fax: -20  
www.ewm-mechanisierung.de · info@ewm-weinheim.de

**EWM AG**

Munich Regional Branch  
Gadastraße 18a  
85232 Bergkirchen · Tel: +49 8142 284584-0 · Fax: -9  
www.ewm-muenchen.de · info@ewm-muenchen.de

**EWM Schweißtechnik Handels GmbH**

Karlsdorfer Straße 43  
88069 Tettngang · Tel: +49 7542 97998-0 · Fax: -29  
www.ewm-tettngang.de · info@ewm-tettngang.de

**EWM Schweißtechnik Handels GmbH**

Heinkelstraße 8  
89231 Neu-Ulm · Tel: +49 731 7047939-0 · Fax: -15  
www.ewm-neu-ulm.de · info@ewm-neu-ulm.de

### Sales and Service International

EWM HIGH TECHNOLOGY (Kunshan) Ltd.  
10 Yuanshan Road, Kunshan · New & Hi-tech Industry Development Zone  
Kunshan City · Jiangsu · Post code 215300 · People's Republic of China  
Tel: +86 512 57867-188 · Fax: -182  
www.ewm.cn · info@ewm.cn · info@ewm-group.cn

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**

Wiesenstraße 27b  
4812 Pinsdorf · Austria · Tel: +43 7612 778 02-0 · Fax: -20  
www.ewm-austria.at · info@ewm-austria.at

**EWM KAYNAK SISTEMLERİ TIC. LTD. STI.**

İkitelli OSB Mah. · Marmara Sanayi Sitesi P Blok Apt. No: 44  
Küçükçekmece / Istanbul Turkey  
Tel.: +90 212 494 32 19  
www.ewm.com.tr · turkey@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING UK Ltd.**

Unit 2B Coopies Way · Coopies Lane Industrial Estate  
Morpeth · Northumberland · NE61 6JN · Great Britain  
Tel: +44 1670 505875 · Fax: -514305  
www.ewm-morpeth.co.uk · info@ewm-morpeth.co.uk

**EWM HIGHTEC WELDING Sales s.r.o. / Prodejní a poradenské centrum**

Tyršova 2106  
256 01 Benešov u Prahy · Czech Republic  
Tel: +420 317 729-517 · Fax: -712  
www.ewm-benesov.cz · info@ewm-benesov.cz

